

## Poglavlje 37

### Αἰσώπειος μῦθος 35

#### O tekstu

Ova Ezopova basna pripovijeda o satiru koji je ostao zatečen vidjevši svojeg prijatelja čovjeka kako zbog velike hladnoće puše u prste da ih ugrije, ali odmah potom puše i u toplo jelo da ga rashladi. Kako mu je bilo nepojmljivo da iz istih usta izlaze i toplina i hladnoća, satir je naprasno prekinuo prijateljstvo s takvim čovjekom. Moralna pouka, koju je Erazmo Roterdamski u svojoj zbirci *Adagia* sažeo u izreci *Ex eodem ore calidum et frigidum efflare*, sugerirala je da se treba kloniti dvoličnih ljudi, onih koji jedno govore, a drugo misle te im se zbog toga ne može vjerovati. Kasnije, u doba prosvjetiteljstva, basnu su tumačili mislioci poput Voltairea i Lessinga upozoravajući na u njoj prisutnu nelogičnost: čovjek je doista, pušući u ruke i u jelo, činio ono što je u danom trenutku trebao činiti, koliko god to djelovalo proturječno. Zbog pomalo nategnute poruke pomišljalo se i na mogućnost da je basna naknadno smišljena kako bi dala okvir već postojećoj poslovice.

#### Pročitajte naglas grčki tekst.

Aesop. Fabulae 35

#### ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΣΑΤΥΡΟΣ

Ἄνθρωπόν ποτε λέγεται πρὸς σάτυρον φιλίαν σπείσασθαι. καὶ δὴ χειμῶνος καταλαβόντος καὶ ψύχους γενομένου ὁ ἄνθρωπος προσφέρων τὰς χεῖρας τῷ στόματι ἐπέπνει. τοῦ δὲ σατύρου τὴν αἰτίαν ἐρομένου δι' ἣν τοῦτο πράττει, ἔλεγεν, ὅτι θερμαίνει τὰς χεῖρας διὰ τὸ κρύος. ὕστερον δὲ παρατεθείσης αὐτοῖς τραπέζης καὶ προσφαγήματος θερμοῦ σφόδρα ὄντος ὁ ἄνθρωπος ἀναιρού-

μενος κατὰ μικρὸν τῷ στόματι προσέφερε καὶ ἐφύσα. πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου, τί τοῦτο ποιεῖ, ἔφασκε καταφύχειν τὸ ἔδесμα, ἐπεὶ λίαν θερμὸν ἐστι. κάκεινος ἔφη πρὸς αὐτόν· “ἀλλ’ ἀποτάσσομαί σου τῇ φιλίᾳ, ὣ οὔτος, ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἐξεῖς.”

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς περιφεύγειν δεῖ τὴν φιλίαν, ὣν ἀμφίβολός ἐστιν ἡ διάθεσις.

### Analiza i komentar

Ἄνθρωπὸν ποτε λέγεται  
πρὸς σάτυρον  
φιλίαν σπείσασθαι.

Ἄνθρωπὸν § 82

ποτε jednom (vremenski prilog); prebacivanje naglaska s enklitike na prethodnu riječ § 39 i § 40

λέγεται λέγω reći, govoriti; 3. l. sg. ind. prez. medpas.; različno λέγεται može uvesti konstrukciju A+I ili N+I

πρὸς σάτυρον § 82; πρὸς s, sa § 435.4.C.c

φιλίαν § 90

σπείσασθαι σπένδω dogovoriti, sklopiti; inf. aor. medpas.

καὶ δὴ χειμῶνος καταλαβόντος καὶ ψύχους γενομένου

ὁ ἄνθρωπος

προσφέρων

τὰς χεῖρας τῷ στόματι

ἐπέπνει.

χειμῶνος § 131; GA ima vrijednost vremenske rečenice

καταλαβόντος καταλαμβάνω stići, nastati; g. sg. m. r. ptc. aor. akt.

ψύχους § 153

γενομένου γίγνομαι postati, biti; g. sg. m. r. ptc. aor. med.

ὁ ἄνθρωπος § 82

προσφέρων προσφέρω primaknuti; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

τὰς χεῖρας § 146

τῷ στόματι § 123

ἐπέπνει ἐπιπνέω puhnuti; 3. l. sg. impf. akt.

τοῦ δὲ σατύρου τὴν αἰτίαν ἐρομένου

δι' ἣν τοῦτο πράττει,

ἔλεγεν,

ὅτι θερμαίνει τὰς χεῖρας

διὰ τὸ κρύος.

τοῦ... σατύρου § 82; GA ima vrijednost vremenske rečenice

τὴν αἰτίαν § 90

ἐρομένου ἔρομαι pitati; g. sg. m. r. ptc. aor. med.

δι' ἣν § 428.I.B; § 215; ἣν je ovisno o αἰτίαν

τοῦτο § 213

πράττει πράττω činiti, raditi; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἔλεγεν λέγω reći, govoriti; 3. l. sg. impf. akt.

ὅτι izrični veznik uz glagol govorenja § 518

θερμαίνει θερμαίνω grijati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

τὰς χεῖρας § 146

διὰ τὸ κρύος § 153

ὕστερον δὲ

παρατεθείσης αὐτοῖς τραπέζης

καὶ προσφαγήματος θερμοῦ σφόδρα ὄντος

ὁ ἄνθρωπος

ἀναιρούμενος κατὰ μικρὸν

τῷ στόματι

προσέφερε

καὶ ἐφύσα.

ὕστερον poslije (vremenski prilog)

παρατεθείσης παρατίθημι postaviti; g. sg. ž. r. ptc. aor. pas.; GA ima  
vrijednost vremenske rečenice

αὐτοῖς § 207

τραπέζης § 90

προσφαγήματος § 123

θερμοῦ § 103

σφόδρα vrlo, jako

ὄντος εἰμί biti; g. sg. s. r. ptc. prez. akt.; prevedite prošlim vremenom

ὁ ἄνθρωπος § 82

ἀναιρούμενος ἀναιρέω medpas. uzimati (si); n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

κατὰ μικρὸν malo-pomalo (priložna oznaka)

τῷ στόματι § 123

προσέφερε προσφέρω primaknuti; 3. l. sg. impf. akt.

ἐφύσα φυσάω puhnuti; 3. l. sg. impf. akt.

πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου,

τί τοῦτο ποιεῖ,

ἔφασκε

καταψύχειν τὸ ἔδесμα,

ἐπεὶ λίαν θερμόν ἐστι.

πυνθανομένου πυνθάνομαι pitati; g. sg. m. r. ptc. prez. medpas.; GA ima  
vrijednost vremenske rečenice

τοῦ σατύρου § 82

τί § 217; ovdje u značenju „zašto”

τοῦτο § 213

ποιεῖ ποιέω činiti; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἔφασκε φάσκω (iterativni oblik glagola φημί) reći; 3. l. sg. impf. akt.

καταψύχειν καταψύχω hladiti; inf. prez. akt.

τὸ ἔδесμα § 123

ἐπεὶ veznik uvodi uzročnu rečenicu § 468

θερμόν § 103

ἐστι εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez.; prebacivanje naglaske s enklitike na  
prethodnu riječ § 39 i § 40

κάκεινος ἔφη

πρὸς αὐτόν·

“ἀλλ’ ἀποτάσσομαι

σου τῇ φιλίᾳ,

ὦ οὔτος,

ὅτι  
 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος  
 τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν  
 ἐξιεῖς.”

κακεῖνος = καὶ ἐκεῖνος § 213; kraza § 66

ἔφη φημί reći; 3. l. sg. impf. akt.

πρὸς αὐτόν § 207

ἀλλά ali

ἀποτάσσομαι ἀποτάσσω τινί med. odreći se čega; 1. l. sg. ind. prez.  
 medpas.

σου § 205; objektni genitiv § 494 („prijateljstvo s tobom”); prebacivanje  
 naglaska s enklitike na prethodnu riječ § 39 i § 40

τῇ φιλίᾳ § 90

ὧ οὗτος § 213

ὅτι veznik uvodi uzročnu rečenicu § 468

ἐκ τοῦ... στόματος § 123

αὐτοῦ isti; § 207

τὸ θερμὸν § 103; poimeničeni pridjev, zamjenjuje imenicu

τὸ ψυχρὸν § 103; poimeničeni pridjev, zamjenjuje imenicu

ἐξιεῖς ἐξίημι izbaciti, ispustiti; 2. l. sg. ind. prez. akt. (atička dubleta uz  
 ἐξίης)

ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς

περιφεύγειν

δεῖ

τὴν φιλίαν,

ὧν ἀμφίβολός ἐστιν

ἢ διάθεσις.

ἡμᾶς § 205; δεῖ otvara mjesto A+I § 492

περιφεύγειν περιφεύγω τί bježati od čega; inf. prez. akt.

δεῖ treba..., potrebno je da...

τὴν φιλίαν § 90

ὧν § 215

ἀμφίβολός § 103 i § 106

ἐστιν εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez.; prebacivanje naglaska s enklitike na  
 prethodnu riječ § 39 i § 40

ἢ διάθεσις § 165